

## 5 Worksheet on Mediation (Conveying the Sense)

### A HOW TO DEAL WITH MEDIATION TASKS

- Read the task carefully, paying special attention to the communicative context: Who are you supposed to convey the sense of a text to? What does the other person need it for?
- Read the text thoroughly and mark its structure either while you are reading it or directly after the first reading.
- When writing your version of the text (in English or German, depending on what the task is), make sure you restrict yourself to the gist of the original; leave out unnecessary details.
- Translation is a special case of mediation. If the task requires a translation, pay attention to all the details and try to produce an exact stylistic equivalent of the original text in the target language.
- Choose your vocabulary and syntax according to the communicative context.

### B TASKS

#### 1 MEDIATION ENGLISH – GERMAN

Text: “Arnold Schwarzenegger: From Body Builder to Governor”\* from: Peter Freese, *The American Dream*, Viewfinder Topics (München: Langenscheidt, 2011), pp. 51-53

1. A friend of yours is a big fan of Schwarzenegger’s “Terminator” movies, but his English is not very good. He asks you to sum up the statement by Arnold Schwarzenegger in your *Viewfinder* book. As you don’t want to disappoint him, read pp. 51f., ll. 1-114, and summarize its content in German (260 - 290 words).

2. In order to find out more about Schwarzenegger's style, translate the last few paragraphs of his inaugural address into German (p. 53, ll. 166-183).
3. Comment on Schwarzenegger's style and rhetoric in this passage. What does he intend to convey to his audience?

## 2 MEDIATION GERMAN – ENGLISH

Text: G. Chwallek/B. Munker, „Wie Arnold Schwarzenegger Kalifornien ruiniert hat“, *Welt Online*, Axel Springer Verlag, 3 Jan. 2011

<http://www.welt.de/politik/ausland/article11932815/Wie-Arnold-Schwarzenegger-Kalifornien-ruiniert-hat.html>

(Please copy and paste this hyperlink into your browser.)

An American e-pal named Jim has asked you in an e-mail what this newspaper article he found on the internet says about former Governor Arnold Schwarzenegger. Search this text on the internet and answer this e-mail, giving Jim a short summary of the relevant text passages in English (about 250 - 300 words).

*(Peter Ringeisen)*